

Lebedeva, Ljudmila

**Концепт как инструмент сопоставительного описания семантики слова**

*Новая русистика*. 2012, vol. 5, iss. 2, pp. [3]-12

ISSN 1803-4950 (print); ISSN 2336-4564 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/125511>

Access Date: 04. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

**Людмила ЛЕБЕДЕВА**  
(Краснодар)

## **Концепт как инструмент сопоставительного описания семантики слова**

### **The Concept as a Tool of Comparative Description of a Word's Semantics**

The article substantiates the practical expediency of approaching the concept not only as the object of linguistic description, but also as a tool for the comparative study of the semantics of key words of a culture (by the example of the Russian *дом* and the Czech *dům*, considered as the names of the corresponding concepts).

**Key Words:** concept; comparative description; the word's semantics; the key words of culture

Термин «концепт» активно используется в разных сферах современного гуманитарного знания – в философии, логике, психологии, культурологии, социологии, становясь при этом многозначным. В расширительном значении – «инновационная идея, содержащая в себе креативный смысл» – он включается в рекламные тексты и выходит за рамки строго научного термина (*Одежда марки «Концепт Клуб»; Фабрика мягкой мебели «Концепт»; концепт-трениг; концепт мобильного телефона* и др.). Широкоупотребителен этот термин и в современных лингвистических текстах, прежде всего в тех из них, которые относятся к области когнитивной лингвистики и лингвокультурологии.

Явная «размытость» термина «концепт» в метаязыке науки лишь отчасти преодолевается за счет его дискурсивных употреблений и атрибутивных характеристик: *социальный концепт, психологический концепт, гендерный*

*концепт, эмоциональный концепт, концепт культуры* и т.п. Уже одно это обстоятельство побуждает к уточнению содержания термина «концепт», входящего в разные терминологические поля, даже принадлежащие одной терминосфере, в частности, метаязыку лингвистики. Второй аспект содержательной интерпретации термина «концепт» связан с определением характера стоящей за ним сущности – онтологической или гносеологической, т. е. с решением вопроса о том, является ли концепт *объектом* научного исследования или его *инструментом*.

Сопоставим понятийную сущность термина «концепт», ключевого в терминосистемах когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. Общим для когнитологов и лингвокультурологов в толковании термина «концепт» является его отнесение к ментальному миру человека (концепт обычно определяется как дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека), признание структурной организации концепта и его многомерности (сложноорганизованности), которая обусловлена многофакторностью окружающей человека действительности.

В то же время для когнитивной лингвистики концепт – это образование, «представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному предмету или явлению» [Попова, Стернин 2007, с. 9]. В представлении большинства когнитологов, концепты независимы от языка, «и только часть их находит свою языковую объективацию» [Кубрякова 1996, с. 92], поэтому ментальный лексикон, в котором составляющие его единицы связаны напрямую с языковыми формами как носителями определенных значений – лишь часть концептуальной системы [Кубрякова 1996, с. 95].

З. Д. Попова и И. А. Стернин различают структуру и содержание концепта. Структура концепта состоит из базовых структурных компонентов разной когнитивной природы: чувственного образа, информационного содержания и интерпретационного поля. Что касается содержания концепта, то оно образовано когнитивными признаками, отражающими отдельные признаки концептуализируемого предмета или явления, и внутренне упорядочено по полювому принципу – ядро, ближняя, дальняя и крайняя периферия. Принадлежность базовых структурных компонентов к той или иной зоне содержания зависит от яркости признака в сознании носителя соответствующего концепта. Так, информационное содержание концепта может принадлежать и к ядру, и к ближней периферии, и к другим зонам периферии, а признаки интерпретационного поля могут войти по яркости в ядро концепта и т. д. В целом описание структуры и содержания концепта представляет собой перечисле-

## Концепт как инструмент сопоставительного описания семантики слова

ние когнитивных признаков, принадлежащих каждому из структурных или содержательных слоев концепта [Попова, Стернин 2007].

В лингвокультурологии структура концепта еще более многослойна. В большинстве случаев под концептом понимается «явление того же порядка, что и понятие», но отличающееся от понятия более сложной структурой: это «тот «пучок» представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний» [Степанов, 2001: 43], который сопровождает слово – имя концепта и в котором «выделяются ценностная, образная и понятийная стороны» [Карасик, 2002: 129]. Наличие этих трех составляющих в структуре лингвокультурного концепта предполагает связь концепта не только с сознанием человека и его познавательной деятельностью, но и с культурой как национальной системой ценностей, обусловленной историей народа и его духовно-психическим складом (концепт «переживается!»), отраженными в языке. В. Н. Телия характеризует культурные концепты как «знаки национальной и шире – общечеловеческой культуры, освоенной народом – носителем языка» [Телия 1996, с. 215], таким образом подчеркивая этноспецифику концепта как знака культуры.

Семиотическая интерпретация лингвоконцепта как культурного знака, смысловая протяженность которого, в принципе, ничем не ограничена, континуальна, тем не менее предполагает некую его дискретность в формальном, языковом выражении. Лингвокультурный концепт (*лингвоконцепт*, в терминологии С. Г. Воркачева) – «это, прежде всего, вербализованный культурный смысл», и «через свое «имя», совпадающее, как правило, с доминантой соответствующего синонимического ряда, лингвоконцепт включается в лексическую систему конкретного естественного языка, а его место в последней определяет контуры его «значимостной» составляющей» [Воркачев 2007, с. 13–14].

В. В. Колесов отмечает, что «с философской точки зрения сущность концепта существует в понятии, осуществляясь в слове», и что «слово есть воплощение концепта (т.е. слово – *плоть, тело* концепта! – Л. Л.), та его форма, которая организует последовательность проявления концепта в виде образа, понятия и символа» [Колесов 2002, с. 107]. С. Г. Воркачев, развивая эту мысль В. В. Колесова, подчеркивает, что «лингвоконцепт характеризуется гетерогенностью и многопризнаковостью, принимая от понятия дискурсивность представления смысла, от образа – метафоричность, а от значения – включенность его имени в лексическую систему языка» [Воркачев 2007, с. 14]. Именно эта включенность дает лингвокультурологу основной инструмент для языковой материализации, «опредмечивания» концепта – через исследование синтагматики и парадигматики имени концепта, выявление его деривационных возможностей и способностей к семантическим транспози-

циям, установление его ассоциативных связей со словами иных тематических полей и групп на основе общих образно-метафорических коннотаций и т. д.

Однако лингвоконцепт сам может быть инструментом семантического моделирования. Это свойство концепта отмечает Л. О. Чернейко, заявляя о том, что «теоретической силой обладает понимание концепта как модели сложного содержания ключевых слов культуры», а такое понимание концепта и определяет синтагматику слова-термина «концепт»: «концепт не функционирует (как слово или язык), а применяется; будучи моделью, концепт *передает, отражает* содержание слова; в свою очередь, слова языка или единицы ментального лексикона *моделируются, рассматриваются* как концепты» [Чернейко 2010, с. 278]. Заметим, что сущностная двухплановость концепта отмечалась ранее и В. В. Колесовым: «Содержательные формы концепта, явленные в слове, суть аналитически представленный сам концепт, т.е. одновременно и *явление* сущности, и *анализ* сущности (выделено нами. – Л. Л.). Онтологическое и гносеологическое сливаются в самовыражении через семантическую глубину слова (знака)» [Колесов 2002, с. 396].

Практическая целесообразность подхода к концепту как модели ключевых слов культуры в наибольшей степени проявляется при обучении иностранным языкам, основной целью которого является формирование поликультурной языковой личности, обладающей готовностью к межкультурной коммуникации и способной ориентироваться в концептосфере как своего, так и чужого языка, выделяя универсальные или наиболее специфичные концепты (например, немецкий ORDNUNG, английский CORPORATE CULTURE, русские ДУША, СУДЬБА, ТОСКА) и обнаруживая лакуны на разных уровнях структуры соотносительных концептов. К подобному выводу приводит и сопоставительное описание семантики слов – русского *дом* и чешского *dům*, рассматриваемых как имена соответствующих концептов – ДОМ и DŮM.

Процедура описания концепта обычно представляется в виде следующих последовательных шагов: 1) дефинирование и выделение основных смысловых признаков; 2) контекстуальный анализ, в ходе которого выделяются ассоциативно связанные смысловые признаки; 3) этимологический анализ; 4) паремиологический (и фразеологический – Л. Л.) анализ, позволяющий выделить национальные стереотипы; 5) интервьюирование, анкетирование, комментирование [Карасик 2002, с. 131]. Каждый из этих шагов в конечном итоге позволяет определить семантическую многомерность слова, выступающего в роли имени концепта, а именно: 1) выделить его лексико-семантические варианты; 2) обозначить привычный (коллективно принятый) и индивидуально-авторский круг его употреблений; 3) выявить внутреннюю форму слова, исторически определившую его синтагматику и парадигматику; 4) выявить культурно-исторические смысловые приращения; 5) выявить ас-

## Концепт как инструмент сопоставительного описания семантики слова

социативную ауру имени концепта в современном языковом сознании носителей языка.

Анализ словарной статьи толкового словаря помогает представить семантическую структуру лексемы – имени концепта и тем самым определить контуры понятийной составляющей концепта. Так, следующие толкования лексико-семантических вариантов русской лексемы *дом* формируют смысловое ядро концепта ДОМ: 1. Здание, строение, предназначенное для жилья, для размещения различных учреждений и предприятий. ... 2. Жилое помещение, квартира; жилье. ... 3. Семья, люди, живущие вместе, одним хозяйством. ... // Хозяйство отдельной семьи. ... 4. Династия, царствующий род. ... 5. *чего* или *какой*. Культурно-просветительное, научное, бытовое и т.п. государственное учреждение, а также здание, в котором оно находится [МАС, т. 1, с. 425].

Понятийная часть концепта ДОМ при этом репрезентируется не только лексемой *дом* (собственно имя концепта) и ее экспрессивными вариантами *домок*, *домик*, *домишко*, *долина*, *домище*, но и рядом идеографических синонимов, в словарном толковании которых присутствует семантический компонент «дом – жилище»: *барак* – ,легкая постройка, предназначенная для временного жилья<sup>с</sup>, *вилла* – ,богатая загородная дача или дом-особняк, обычно окруженный садом<sup>с</sup>, *дворец* – ,здание, являющееся жилищем, постоянным местопребыванием царствующей особы, главы государства<sup>с</sup>, *изба* – ,деревянный крестьянский дом<sup>с</sup>, *лачуга* – ,небольшое убогое жилище<sup>с</sup>, *палаты* – ,большое богатое здание с множеством комнат<sup>с</sup>, *хата* – ,крестьянский дом в украинской, белорусской и южнорусской деревне<sup>с</sup>, *халупа* – ,небольшая, бедная изба, хата<sup>с</sup>, *хоромы* – в устаревшем значении ,большой жилой деревянный дом, обычно состоявший из отдельных строений, объединенных сенями и переходами<sup>с</sup> и современное разговорное ,богатый большой дом, просторное помещение<sup>с</sup>. Таким образом, семантика лексемы *дом* как доминанты синонимического ряда является обобщенной, инвариантной, уточняемой в процессе коммуникации с помощью языковых или индивидуально-авторских синонимов. Индивидуальные смысловые и коннотативные приращения можно наблюдать, например, в следующих контекстах, содержащих слово *домик* и его семантические эквиваленты:

а) *Литфонд выделил ей дачу в Комарове, дощатый домик, который она скорее добродушно, чем осуждающе, называла Будкой, как хатку под Одессой, где она родилась* (А. Найман. Рассказы о Анне Ахматовой) – сколоченный из досок домик-дача, такой маленький, что возникает ассоциация с будкой (для собаки?), у его хозяйки вызывает воспоминания об отчем доме – украинской хатке, тоже маленькой, поэтому здесь слова *домик* и *будка* семантически сближены и стилистически недифференцированы;

б) *Жили в типовых щелястых домиках, построенных специально для сезонников и прозванных почему-то «бунгало»* (Ю. Поляков. Апофегей) – экзотичное *бунгало*, как синоним «*щелястых домиков*», приобретает ироничную окраску.

Лексическими репрезентантами ядерной части чешского концепта DŮM могут быть как лексема *dům*, так и лексема *domov*. У первой из них имеются следующие словарные значения: 1) здание, жилище; 2) резиденция какой-либо организации, здание предприятия, а также составная часть их названий; 3) место, где человек родился; 4) семья, хозяйство. Эти значения обычно реализуются в следующих контекстах: 1) *obytný dům, dům U dvou slunců, Bílý dům*; 2) *kulturní dům, Obecní dům, obchodní dům*; 3) *děti už jsou z domu*; 4) *paní domu* [SSČ, s. 89]. У слова *domov* также выделяются по меньшей мере два значения: 1) место, где человек родился (русский эквивалент – *родина, малая родина*); 2) здание, предназначенное для совместного проживания (русские эквиваленты – *общежитие, интернат*). Ср.: 1) *lidé bez domova; touha po domově, Kde domov můj* (начальные слова чешского гимна); 2) *dětský domov, ušňovský domov, domov důchodců* [SSČ, s. 79–80]

Синонимический ряд чешской лексемы *dům* представлен словами *barák, chalupa, chata, chatrč, chýše, palác, vila (vilka)* и др. При их сопоставлении с однокоренными русскими словами обнаруживаются семантические различия. Так, чешское ***barák***, помимо значения «временное строение, предназначенное для проживания большого количества людей», имеет экспрессивные значения «старое, убогое строение» и «жилой многоквартирный дом» (с коннотацией пренебрежительности). Чешское слово *chata* имеет значения: 1) маленькое строение для временного пребывания или отдыха (*víkendová chata*); 2) строение в горах, отель для отдыхающих и туристов (*horská chata*) [SSČ, s. 130]. Эти значения соотносятся со значением русского слова *хата* – «крестьянский дом в украинской, белорусской и южнорусской деревне» [Даль 1979, т. 4, с. 593] лишь по ядерному компоненту семантической структуры – интегральной семе «дом-строение», однако совокупность дополнительных сем у чешского и русского слова не позволяет поставить между ними знак равенства, поскольку в семантике чешского слова отсутствуют «социальные» семы «крестьянский, деревенский» и территориальные «дом украинца, белоруса или жителя Юга России», а русское *хата* не эквивалентно чешскому *chata* в значениях «дача» или «туристическая база, приют». В русском молодежном жаргоне слово *хата* используется в значении «жилье, квартира». Ср.: *Ее покойный муж, инженер-электрик, работал в Таиланде и Вьетнаме и оставил ей хату в доме, где жил Эйзенхауэр, будучи сенатором. <...> У Аськи в хате было «все как у людей». Аськина одноконнатная квартира пыталась изобразить из себя спальню, гостиную и детскую одновременно...* (М. Арбатова. Визит нестарой дамы).

## Концепт как инструмент сопоставительного описания семантики слова

С другой стороны, чешскому слову *chalupa* – «небольшое простое жилое (деревенское) строение (раньше: с малым наделом поля)» [SSČ, s. 129] соответствует русское *халупа* в основном значении – «небольшая, бедная изба, хата (первоначально на Украине и в Белоруссии)» [Даль 1979, т. 4, с. 591]. Однако чешское слово *chalupa* не имеет экспрессивных коннотаций, а русское *халупа* – это пренебрежительное наименование всякого убогого, неказистого жилища, строения, которое лишено всякой привлекательности. Таким образом, слова *chata* и *хата*, *chalupa* и *халупа* вызывают у чехов и русских разные представления, обусловленные разными реалиями жизни, и в известном смысле являются межъязыковыми семантическими лакунами.

Семантический компонент «дом – административное здание, резиденция какой-либо культурной или общественной организации» представлен в понятийной части как чешского, так и русского концепта, однако языковая репрезентация указанного компонента далеко не всегда совпадает. Так, полными эквивалентами являются выражения *дом культуры* и *kulturní dům*, *Белый дом* и *Bílý dům* (калька англ. White Hall) в значении «резиденция президента США», а в недавнем прошлом совпадающими реалиями были *Дом пионеров* и *Dům pionýrů*. В 90-е годы прошлого века в русской разговорной речи сочетание *Белый дом* было переосмыслено: сначала оно употреблялось лишь как название здания правительства Российской Федерации, а затем так стали именоваться и резиденции региональных администраций. Заметим, что модель наименования «цветовое прилагательное + слово *дом*» активно используется русским языком для обозначения административных зданий и учреждений: *Красный дом* – здание Моссовета, *Серый дом* в Краснодаре – здание Федеральной службы безопасности и др. Ср. также весьма распространенное в прошлом русское выражение *Желтый дом* «больница для душевнобольных, сумасшедший дом». Дом в выражении назван желтым по окраске Обуховской больницы для душевнобольных в Петербурге [Бирих 2001, с. 164].

Таким образом, ядерные части русского и чешского концептов в целом совпадают, однако эта зона русского концепта содержит дополнительный семантический компонент «династия, царствующий род» (*трехсотлетие царствования дома Романовых*, *глава дома Романовых*), представляющую культурную лауну для чешского коммуниканта; не совпадает и семантический объем других репрезентантов ядра концепта.

Смысловый объем понятийной части концепта дополняется различными прагматическими составляющими лексем-репрезентантов, их коннотациями и ассоциациями, а также субъективным опытом носителей языка, который в обобщенном виде отражен в устойчивых сочетаниях слов, во фразеологии и паремиологии, а также в прецедентных литературных текстах. Так, достаточно частотное употребление в русском и чешском пословично-поговороч-

ном и фразеологическом фонде названий элементов дома, таких как *угол*, *крыша*, *порог*, *дверь* и др., соответственно *kout*, *střecha*, *práh*, *dveře*, увеличивает круг лексем, репрезентирующих ассоциативно-образную составляющую концептов ДОМ и DŮM и, таким образом, расширяющих семантическую ауру лексем *дом* и *dům*. Ср.:

а) **дом – крыша**: *крыша над головой* (разг.) «жилье, пристанище, дом»; *под одной крышей (жить, находиться и т.п.)* (разг.) «в одном доме, в одной квартире»;

**dům – střecha**: *pod jednou střechou být, žít s kým; nemá vlastní střechu nad hlavou* (букв. «у него нет собственной крыши над головой», т. е. нет собственного дома);

б) **дом – угол**: *иметь свой (собственный) угол*;

**dům – kout**: *mít svůj (vlastní) kout/koutek/koutiček*;

в) (вход в) **дом – дверь, порог**: *захлопнуть двери перед кем; не пустить кого на порог* «не пустить кого-л. в дом»; *хлопнуть дверью* «уйти из дома (обычно после ссоры)»;

**dům (vchod do domu) – dveře, práh**: *u nás jsou vám vždy dveře otevřeny* «наши двери для вас всегда открыты»; *zavřít/zavírat dveře komu, čemu, před čím; vyprovodit ze dveří/od dveří koho; přibouchnout (zabouchnout) dveře před nosem komu* «не пустить в дом (кого, что)»; *bouchnout/prásknout dveřmi* «уйти из дома», *překročit práh* «переступить порог (т.е. войти в дом или выйти из дома)» и др.

С другой стороны, в произведениях художественной литературы могут быть сформированы индивидуальные и коллективно-авторские (у представителей одного художественного направления) представления о смысловом и ценностном наполнении того или иного концептуального пространства. Так, ДОМ в художественной концептосфере М. Цветаевой – один из ключевых концептов, и специфика семантического наполнения имени концепта состоит в том, что *дом* для поэта – это не только здание, жилище, семья, но и особый духовный мир, противопоставленный «антидому» – духовному опустошению, заброшенности, одиночеству; будучи вместилищем духовного мира семьи («духа дома»), дом в представлении поэта сам превращается в живое существо [Маслова 2004, Фещенко 2005]. Исследование текстов русских романсов приводит к выводу об ином образном приращении имени концепта: *дом* – мир чувств [Тимошенко 2007].

Что касается ценностной составляющей концептов ДОМ и DŮM, то важность этих концептов для каждого носителя языка и всего этноса несомненна. И для чехов, и для русских ДОМ и DŮM – ценностные доминанты, константы культуры, поэтому в семантике слов *дом* и *dům* присутствует коннотация положительной оценки.

## **Концепт как инструмент сопоставительного описания семантики слова**

Таким образом, семантические глубины лексем *дом* и *dŭm* выявляются в полной мере при их представлении в качестве репрезентантов концептов ДОМ и DŪM, когда обнаруживается не только их смысловая соотнесенность, но и межкультурная лакунарность в их понятийной и образной структурах при совпадении ценностной составляющей.

В конечном итоге можно сделать вывод, что многозначность термина «концепт» в метаязыке лингвистики обусловлена не только тем, что он «обслуживает» разные направления современных лингвистических исследований, но и тем, что он может, с одной стороны, обозначать объект лингвистического описания фрагмента внеязыковой действительности, отраженной в коллективном сознании того или иного этнического сообщества, а с другой – быть инструментом описания этого фрагмента средствами языка.

### **Использованная литература:**

- БИРИХ, А. К.: Словарь русской фразеологии: Историко-этимологический справочник. А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. Санкт-Петербург: Фолио-Пресс 2001.
- ВОРКАЧЕВ, С. Г.: Любовь как лингвокультурный концепт. Москва: «Гнозис» 2007.
- ДАЛЬ, В. И.: Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 4. Москва: Русский язык 1979.
- КАРАСИК, В. И.: Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена 2002.
- КОЛЕСОВ, В. В.: Философия русского слова. Санкт-Петербург: ЮНА 2002.
- КУБРЯКОВА, Е. С.: Концепт. Концептуализация. Концептуальная система или структура. In: Краткий словарь когнитивных терминов. Под общей ред. Е. С. Кубряковой. Москва: Изд-во МГУ 1996, с. 90-95.
- МАС – Словарь русского языка: В 4-х т. Москва: Русский язык 1981.
- МАСЛОВА, В. А.: Поэт и культура: концептосфера Марины Цветаевой. Москва: Флинта, Наука 2004.
- ПОПОВА, З. Д., Стернин И. А.: Когнитивная лингвистика. Москва: «АСТ-Восток-Запад» 2007.
- СТЕПАНОВ, Ю. С.: Константы: Словарь русской культуры. Москва: Академический Проект 2001.
- ТЕЛИЯ, В. Н.: Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва: Школа «Языки русской культуры» 1996.
- ТИМОЩЕНКО, С. А.: Лексико-семантическая экспликация концепта ДОМ в русской фразеологии и художественных текстах: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар 2007.

- ФЕЩЕНКО, О. А.: Концепт ДОМ в художественной картине мира М. И. Цветаевой (на материале прозаических текстов): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск 2005.
- ЧЕРНЕЙКО, Л. О.: Концепт и дискурс: pro et contra. In: Русский язык: исторические судьбы и современность: IV Международный конгресс исследователей русского языка (Москва, МГУ, 20–23 марта 2010 г.): Труды и материалы. Москва: Изд-во Моск. ун-та 2010, с. 278.
- SSČ – Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. Praha: Academia 1978.